



مهارة الترجمة لدى طلاب الفصل العاشر في معهد موارد السلام باتنج كوئيس

الرسالة

مقدمة للحصول على شهادة العالية

في كلية علوم التربية والتعليم شعبة تدريس اللغة العربية

الجامعة الإسلامية الحكومية سومطرة الشمالية بميدان

الباحث:

محمد صالح ناسوتيون

رقم القيد: 32131045

شعبة تدريس اللغة العربيّة

كلية علوم التربية والتعليم

الجامعة الإسلامية الحكومية سومطرة الشماليّة

ميدان

2017م



مهارة الترجمة لدى طلاب الفصل العاشر في معهد موارد السلام باتنج كوئيس

بحث

مقدم لنيل شهادة العالية في تعليم اللغة العربية

إعداد الطالب:

محمد صالح ناسوتيون

رقم القيد: ٣٢١٣١٠٤٥

المشرف الثاني

الحاج. ذو الفهم لوييس. الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٧٠٣٢٦٢٠٠٥٠١١٠٠٤

المشرف الأول

الدكتور سلام الدين، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٦٠٢١٥٢٠٠٣١٢١٠٠٣

شعبة تدريس اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم

الجامعة الإسلامية الحكومية سومطرة الشمالية، ميدان

٢٠١٧م

Hal : Skripsi a.n Muhammad Saleh Nasution

Kepada

Yth. Bapak Dekan Fakultas Ilmu Tarbiyah

Dan Keguruan UIN-SU

Di-

Medan

Assalamu'alaikum Wr.Wb

Setelah membaca, meneliti dan mengoreksi serta mengadakan perbaikan seperlunya terhadap skripsi saudara:

Nama : Muhammad Saleh Nasution

NIM : 32131045

Jurusan : Pendidikan Bahasa Arab

Judul :

مهاراة الترجمة لدى طلاب الفصل العاشر فى معهد موارد السلام باتنج كوئيس.

"Keterampilan Menerjemah Siswa Kelas X Di pesantren Mawaridussalam Batang Kuis"

Dengan ini kami skripsi tersebut dapat disetujui untuk diajukan dalam sidang munaqasyah Skripsi pada Fakultas Ilmu tarbiyah dan Keguruan UIN Sumatera Utara.

Demikianlah kami sampaikan. Atas perhatiannya kami ucapkan terima kasih.

Wassalamu'alaikum Wr.Wb

Medan, 1 Sya'ban 1438 H

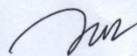
28 April 2017 M

Pembimbing I



Dr. Salamuddin, MA
NIP. 197602152003121003

Pembimbing II



H. Zulfahmi Lubis, Lc.MA
NIP. 197703262005011004

PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI

Saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : **Muhammad Saleh Nasution**

NIM : **32.13.1.045**

Jur / Program Studi : **Pendidikan Bahasa Arab / SI**

Judul Skripsi :

مهارة الترجمة لدى طلاب الفصل العاشر في معهد موارد السلام باتنج كوئيس

"Keterampilan Menerjemah Siswa Kelas X Di pesantren Mawaridussalam Batang Kuis"

Menyatakan dengan sebenarnya bahwa skripsi yang saya serahkan ini benar-benar merupakan hasil karya sendiri, kecuali kutipan-kutipan dari ringkasan-ringkasan yang semuanya telah saya jelaskan sumbernya.

Apabila dikemudian hari terbukti atau dapat dibuktikan skripsi ini hasil ciplakan, maka gelar ijazah yang diberikan oleh institut batal saya terima.

Medan, 28 April 2017

Yang membuat pernyataan



Muhammad Saleh Nasution
NIM: 32131045



المختصر

الاسم	: محمد صالح ناسوتيون
رقم الفيد	: ٣٢١٣١٠٤٥
الكلية	: كلية علوم التربية والتعليم
الشعبة	: شعبة تدريس اللغة العربية
مشرف الرسالة	: الدكتور سلام الدين الماجستير والحاج ذو الفهم لوبيس الماجستير
موضوع الرسالة	: مهارة الترجمة لدى طلاب الفصل العاشر في معهد موارد السلام باتنج كوئيس.

هذا البحث يهدف إلى وصف مهارة الترجمة لدى طلاب الفصل العاشر باتنج كوئيس. ويقام هذا البحث بمعهد موارد السلام باتنج كوئيس بنوع البحث الكيفي ومنهج علم اللغة. وأما أساليب جمع البيانات هي الملاحظة والحوار والوثائق، وتأكيد صحة البيانات من طرق التثليث. إن أهداف البحث من هذا البحث هي: مهارة الترجمة لدى طلاب العاشر من نصوص اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية، ومهارة الترجمة لديهم من نصوص اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية، والمشاكل أو الصعوبات في الترجمة لديهم، والحلول لهذه المشاكل أو الصعوبات. وهذا البحث فيه أربع نتائج هي: كانت مهارة الترجمة لدى طلاب الفصل العاشر من نصوص اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية جيدة كلياً. وكانت مهارتهم من نصوص اللغة الإندونيسية مقبولة من نقصان معارفهم في تعيين أساليب اللغة العربية جيداً. والمسائل أو الصعوبات في الترجمة هي عدم الاستقامة في القيام بنظوم اللغة التي قررها المعهد، ومهارة الترجمة

لدى طلاب الفصل العاشر لا مستوى، و اللغة العربية لها خصائص مترفقة بخصائص اللغات الأخرى لأن فيها تكثر القواعد وصيغ الكلمات وتصريفاتها حتى يصعب لبعض الطلاب أن يفهموا اللغة العربية نفسها عميقا، القيام بالفرق الخاصة للترجمة والقيام بالمسابقات العربية تدمع إلى تطوير مهارة الترجمة لديهم.

المشرف



الحاج ذو الفهم لوبيس الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٧٠٣٢٦٢٠٠٥٠١١٠٠٤

ABSTRAK

Nama : Muhammad Saleh Nasution
 NIM : 32131045
 Fakultas : Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan
 Jurusan : Pendidikan Bahasa Arab
 Pembimbing Skripsi : Dr. Salamuddin, MA dan H. Zulfahmi Lubis, Lc. MA
 Judul skripsi : **"Keterampilan Menerjemah Siswa Kelas X Di Pesantren Mawaridus Salam Batang Kuis".**



Penelitian ini bertujuan untuk mendiskripsikan keterampilan menerjemah siswa kelas X di pesantren Mawaridus Salam Batang Kuis. Adapun sebagai lokasi penelitian ialah pesantren Mawaridus Salam Batang Kuis, dengan jenis penelitian kualitatif dan pendekatan linguistik. Pengumpulan data diperoleh melalui tiga teknik pengumpulan data yaitu observasi, wawancara dan dokumentasi serta dengan teknik keabsahan data yaitu triangulasi. Adapun tujuan penelitian ini ingin mengungkapkan: keterampilan menerjemah siswa kelas X dari teks bahasa arab ke bahasa Indonesia, keterampilan menerjemah siswa kelas X dari teks Indonesia ke bahasa Arab, masalah- masalah maupun kesulitan yang menghambat siswa kelas X dalam menerjemah dan solusi- solusi untuk mengatasi masalah- masalah maupun kesulitan- kesulitan dalam menerjemah. Hasil penelitian ini mengungkapkan empat temuan yaitu: keterampilan menerjemah siswa kelas X dari teks bahasa Arab ke bahasa Indonesia baik. Sedangkan keterampilan menerjemah siswa kelas X dari teks bahasa Indonesia ke bahasa arab cukup baik. Masalah- masalah ataupun kesulitan- kesulitan yang menghambat proses penerjemahan ialah tidak istiqomah atau tidak konsisten siswa dalam menjalankan disiplin bahasa yang diterapkan pesantren, tidak sama kemampuan tiap-tiap dari siswa dalam menguasai keterampilan menerjemah, banyaknya bentuk- bentuk, istilah- istilah, kaidah- kaidah yang terdapat pada bahasa arab serta karakteristik bahasa arab itu sendiri yang berbeda dengan bahasa lain khususnya bahasa Indonesia. Solusi- solusi dalam mengatasi masalah- masalah maupun kesulitan- kesulitan dalam menerjemah ialah mengadakan tim khusus terjemah yang bertujuan untuk mengembangkan keterampilan menerjemah serta mengadakan perlombaan yang berkaitan dengan bahasa arab untuk mendukung perkembangan keterampilan siswa dalam dalam menguasai bahasa arab dan keterampilan menerjemah.

Pembimbing

H. Zulfahmi Lubis, Lc. MA
NIP: 197703262005011004

التمهيد

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله رب العالمين فاطر السموات والأرض وهو العليم الحكيم، والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين وعلى آله وصحبه أجمعين. أشهد أن لا إله إلا الله وأشهد أن محمدا رسول الله.

بِعون الله ورحمته وبركاته قد أكمل الباحث هذا البحث تحت العنوان " مهارة الترجمة لدى طلاب الفصل العاشر في معهد موارد السلام باتنيجج كوئيس"، لنيل شهادة العالمية في الجامعة الإسلامية الحكومية سومطرة الشمالية بميدان.

ما قام الباحث نفسه بالبحث و كتابة الرسالة دون المساعدات والتشجيعات من هؤلاء الصالحين، ووجوب تقديم الشكر من الباحث لهم، فهم:

1. أمي المحبوبة قد ربتني من الصغر حتى الآن، فكانت صبورة في تربيتي مهما عملت الأمور غير جيدة، وشجعتني للوصول إلى الختم من هذه الجامعة المحبوبة. ولا أنسى أن أدعو إلى أبي المحبوب قد توفي بعد سبع سنوات، عسى الله أن يغفر له ويعفو عنه ويجعل قبره روضة من رياض الجنة ويدخله في الجنة آمين.

2. أخى الكبير وأختى الكبيرة وأختى الصغيرة المحبوبون هم مرسل ناسوتيون و جنيدة

ناسوتيون وآمنة زهرة ناسوتيون.

3. المكرم عميد كلية علوم التربية والتعليم الجامعة الإسلامية الحكومية سومطرة

الشمالية بميدان الدكتور أمير الدين الماجستير.

4. المكرم رئيس شعبة تدريس اللغة العربية الأستاذ الدكتور سلام الدين الماجستير

وكان المشرف الأول للباحث فى كتابة هذه الرسالة.

5. المكرم الأستاذ ذو الفهم الماجستير كان المشرف الثانى للباحث فى كتابة هذه

الرسالة.

6. المكرمون جميع الأساتيد والأساتذة الذين ربونى وعلمونى فى هذه الجامعة يصل

الباحث إلى آخر التعليم منها.

7. المحبوبون جميع الأصدقاء فى شعبة تدريس اللغة العربية لا يذكر أسمائهم واحدا

فواحدا.

8. المحبوبون جميع الأصدقاء كانوا معلمين فى معهد موارد السلام، وقد ساعدونى

وسجعوونى فى البحث وكتابة الرسالة.

عسى الله أن يجعل أعمالهم خالصة لله تعالى ويجزيهه جزاء كثيرا. ويرجو الباحث أن يكون هذه الرسالة نافعة للقراء عموما وله خصوصا. ويرجو الباحث للقراء الافتراحات والتدخلات والإصلاحات لهذا البحث لأنه مازال بعيدا من الكمال.

ميدان، 28 أبريل 2017

الباحث

محمد صالح ناسوتيون
الرقم القيد: 32131045

محتويات الرسالة

التجريد

أ	التمهيد
د	محتويات الرسالة
1	الباب الأول: مقدمة
1	أ. خلفية البحث
6	ب. تحديد البحث
6	ج. أسئلة البحث
7	د. أهداف البحث
8	هـ. فوائد البحث
8	و. هيكل البحث
10	الباب الثاني: الاطار النظرى
10	أ. تعريف الترجمة
13	ب. أقسام الترجمة
15	ج. شروط الترجمة

17.....	د. الخطوات فى الترجمة
19.....	هـ. المبادئ العامة فى الترجمة ومعاييرها الجيدة
20.....	و. المشاكل فى الترجمة
22.....	ي. طرائق الترجمة
25.....	الباب الثالث: طرق البحث
25.....	أ. نوع البحث ومنهجه
26.....	ب. مجلّ البحث
26.....	ج. المستجيبون
26.....	د. أساليب جمع البيانات
27.....	هـ. أساليب تحليل البيانات
29.....	و. الأساليب لتأكيد صحة البيانات
31.....	الباب الرابع: بيانات البحث ونتائجه
31.....	أ. النتائج العامة
47.....	ب. النتائج الخاصة

58.....الباب الخامس: الاختتام

58.....أ. الخلاصة

59.....ب. الاقتراحات

61.....مراجع الرسالة

معجم المفردات الصعبة

الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

اللغة هي الأشياء من الرموز الصوتية التي يستخدمها مجموع المجتمع للمعاملة, والتفاعل, والبحث مع مجموع المجتمع الآخر.¹ واللغة هي مجموعة من الرموز الصوتية التي يحكمها نظام معيّن والتي يتعارف أفراد مجتمع ذي ثقافة معيّنة عاى دلالتها من أجل تحقيق الإتصال بعضهم بعضا.²

نشأت اللغة العربية في جزيرة العرب قبل الإسلام, وكان العرب قبائل متفرقة, وكانت لبعض القبائل لهجات خاصة بها. وكانت الاختلافات قليلة بين تلك اللهجات. وكانت للعرب لغة مشتركة, هي اللغة العربية الفصحى, لغة الشعر, والخطابة, التي كان العرب يتحدثون بها.

¹ Sahkholid Nasution, *Pengantar Linguistik: Analisis Teori-Teori Linguistik Umum Dalam Bahasa Arab*, (Medan: IAIN Press, 2010), h. 32.

² ذو الهادى, تطوير مناهج اللغة العربية وطرق تدريسها, IAIN Press, ميدان, 2010, ص: 32.

واللغة هي شئ أساسيفى حياة الأمة, هي آلة للاتّصال فى مجتمع البشرى,
 سلاح الفرد فى المواجهة الكثيرة الحيوية التى تحتاج إلى الكلام, والكتابة, والقراءة,
 والاستماع. وقال محمد أحمد أبو الفرج: إنّ اللغة هي نجاتها فى حياتنا اليومية, هي
 تعليم أبنائنا, وفى تسجيل أفكارنا, وفى اتّصالنا بالعام من حولنا العامة.³

واللغة العربية هي الكلمات التى يعبرها العرب عن أغراضهم, وقد وصلت إلينا
 من طريق النقل. وحفظها القرآن الكريم والأحاديث الشريفة, ومارواه الثقات من منشور
 العرب ومنظومهم.⁴

إنّ اللغة العربية هي اللغة التى يستخدم بها الله لغة واحدة فى نزول القرآن, وهي
 وحدة من الوحدات التى لا يمكن تفصيلها, حتى تملك هذه اللغة دورا مميّزا من اللغات
 الأخرى الموجودة فى هذا العالم باعتبارها لغة القرآن.
 وبهذا قال الله تعالى فى كتابه الكريم:

"إنا أنزلناه قرآنا عربيا لعلكم تعقلون"

³ محمد أحمد أبو الفرج, مقدمة لدراسة فقه اللغة, ذو النهضة العربية, بيروت, 1996, ص: 247.

⁴ مصطفى الغلايينى, جامع الدروس العربية, دار الحديث, القاهرة, ص: 7.

من هذه الآية السابقة يتّضح لنا أنّ هذه الآية تبينّ لنا أنّ تعليم اللغة العربية شرط من الشروط لفهم ما في القرآن وتعليم ما فيه يُعبّر بتعليم اللغة العربية. و بذلك, بجانب دور للاتّصال بين الناس أنّ دور اللغة العربية الآخر هو آلة للاتّصال بين العبد وخالقه في جميع العبادات كالصلاة والدعاء وغير ذلك.

واللغة العربية هي لغة التي تملك تطورا كبيرا حتى تحسن هذه اللغة أن تكون اللغة العالميّة, لأنّ هذه اللغة يجعلها الناس درسا أساسيّاً في جميع المدارس خصوصا في المدارس الإسلاميّة.

اللغة العربية كوسيلة المواصلة تتطور مناسبةً بجميع الثقافات منها الثقافة من اللغة العربية. إنّ اللغة الإنجليزيّة و اللغة العربيّة كانتا لغتيّ العالميّة وهما أيضا تكونان درسين أساسيّين في جميع المدارس الإسلاميّة. توجد الصعوبات لدى الطلاب في تعليم اللغة الإنجليزيّة و اللغة العربيّة. لأنّ لكل منهما خصائص متفرقة خصوصا في اللغة العربيّة.

واللغة العربية كاللغة الأجنبيّة لا تتساوى بلغة الأم في تعليمها, لذلك إنّ الأصول الأساسيّة في تعليمها واجب توجد المتفرقات إما مايتعلق بطرق تعليمها و موادها والعملية التعليميّة. كثير من الطرق التعليميّة تعنى من الطرق الحديثة و الطرق القديمة تملك المزيات والنقائص منهما.

وجب على الطلاب أن يقدر على استيعاب المهارات اللغوية الأربع في تعليم اللغة العربية وإنّ المهارات اللغوية الأربع هي: مهارة الاستماع, ومهارة الكلام, ومهارة القراءة ومهارة الكتابة.

بعد استيعاب المهارات اللغوية الأربع التي وجب على الطلاب استيعابها في تعليم اللغة العربية, لابدّ أيضاً للطلاب على استيعاب المهارة الأخرى تعنى مهارة الترجمة. هذه الترجمة من أعلى المهارات في تعليم اللغة العربية, لذلك لا يكفي الطلاب أن يتعلموا و يستوعبوا المهارات الأربع من دون تعليم مهارة الترجمة.

كثير من المدارس الإسلامية يقرر درس الترجمة احد المناهج في التعليم, والطلاب لابدّ أن يتعلم هذا الدرس خصوصاً الطلاب في الفصل العاشر. لذلك لا يكون تعليم اللغة العربية كاملاً إن لم يتعلم الطلاب هذا الدرس. ومن الظواهر, لا يزال توجد الأخطاء لدى الطلاب في ترجمة النصوص إما الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية وعكسها.

كما حدثت الظواهر في معهد موارد السلام, رأى الباحث الأخطاء لدى الطلاب في ترجمة النصوص ترجمة صحيحةً و جيدةً. وترجم بعض الطلاب النصوص

ترجمة صعبة فهمها, وبعضهم أيضا يترجمون النصوص بالترجمة الحرفية ولكن في الحقيقة أنّ الترجمة التي نحتاج إليها يعنى الترجمة بالتصرف.

توجد الأخطاء لدى طلاب الفصل العاشر في معهد موارد السلام باتنج كويس في الترجمة. هم يترجمون النصوص من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية بترتيب اللغة الإندونيسية ولكن المحتاج من تلك الترجمة أن يترجموا النصوص من اللغة الأندونيسية إلى اللغة العربية بترتيب اللغة العربية ليس بترتيب اللغة الإندونيسية. في الترجمة وجب على المترجم أن يدري الخصائص من لغة الأصل و لغة الغاية حتى تكون الترجمة سهلة الفهم عند قراءتها.

بنظر خلفية الحث السابقة سيجرب الباحث أن يقوم ببحث تحت العنوان: "

مهارة الترجمة لدى طلاب الفصل العاشر في معهد موارد السلام باتنج كويس".

ب. تحديد البحث

يهمّ تحديد المسائل في هذا البحث, والهدف من هذا يعني للابتعاد عن المباحث الطويلة والواسعة من رأى البحث, لذلك يحدّد الباحث هذه المسائل فيما يتعلق عن مهارة الترجمة و الصعوبات والمشكلات في الترجمة.

ج. أسئلة البحث

من نظر بيانات خلفية البحث , يقرر الباحث أسئلة البحث في هذا البحث يعنى :

1. كيف مهارة الترجمة من نصوص اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية لدى

طلاب الفصل العاشر في معهد موارد السلام باتنج كوئيس؟

2. كيف مهارة الترجمة من نصوص اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية لدى

طلاب الفصل العاشر في معهد موارد السلام باتنج كوئيس؟

3. ما هي الصعوبات والمسائل في الترجمة لدى طلاب الفصل العاشر في معهد

موارد السلام باتنج كوئيس؟

4. ما هي الحلول لهذه المشكلة ؟

د. أهداف البحث

من ناحية أسئلة البحث السابقة أن أهداف البحث من هذا البحث مما يلي:

1. لمعرفة مهارة الترجمة من نصوص اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية لدى

طلاب الفصل العاشر في معهد موارد السلام باتنج كوئيس.

2. لمعرفة مهارة الترجمة من نصوص اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية لدى

طلاب الفصل العاشر في معهد موارد السلام باتنج كوئيس.

3. لمعرفة الصعوبات والمسائل في الترجمة لدى طلاب الفصل العاشر في

معهد موارد السلام باتنج كوئيس.

4. لمعرفة الحلول لهذه المشكلة ؟

هـ. فوائد البحث

إنّ فوائد البحث من هذا البحث ينقسم إلى الفوائد النظرية و الفوائد العملية.

1. الفوائد النظرية

1) يرجى هذا البحث قادرا على دفاع الباحث الآخر للقيام

بالبحث عميقا عمّا يتعلق بالترجمة التي لم يكن ذكرها في هذا

البحث.

2) يرجى هذا البحث قادرا على إعطاء الأشياء الغالية في كثير

خزائن العلوم خصوصا ما يتعلق بمهارة الترجمة.

2. الفوائد العملية

يرجى جميع الحاصل من هذا البحث قادرا على كون المواد والمراجع التي

يستخدمها متكلموا العربية في كل البحث.

و. هيكل البحث

يتكون عرض الرسالة على خمسة أبواب. سيأتي بيانها ممّا يلي:

الباب الأول: المقدمة التي تتضمن من خلفية البحث, وتحديد البحث, وأسئلة البحث,

وأهداف البحث, وفوائد البحث و هيكل البحث.

الباب الثاني: الإطار النظري الذي يتضمن من تعريف الترجمة, وأقسامها,

وشروطها, وخطواتها, الأصول العامة في الترجمة الصحيحة والجيدة, والصعوبات

والمشكلات في الترجمة, وطرائقها.

الباب الثالث: طرق البحث التي يتضمن من نوع البحث, وآلتها, ومجلّ البحث
ومستجيبين, وأساليب جمع البيانات, وأساليب تحليل البيانات, وأساليب تأكيد صحة
البيانات.

الباب الرابع: وصف البيانات ونتائج البحوث, تتضمن من المبحث عمّا يتعلق
من الرسوم العامة لموقع البحث وترسيم النتائج التي نالها البحث في البحث.

الباب الخامس: الاختتام, يتضمن من الخلاصة, والاقتراحات. ويؤخر فيه المراجع ثم
الوثائق.

الباب الثانى

الإطار النظرى

أ. تعريف الترجمة

إنّ التعريف من الترجمة لغةً جاء من الكلمة العربية (ترجم - يترجم - ترجمة) المعنى النقل والنسخ. ويعبر الزرقانى أنّ للترجمة أربعة معاني⁵:

1. تعبير النطق إلى من لم يقبله.
2. إيضاح النطق باللغة الأصلية, مثل اللغة العربية توضح باللغة العربية وكذلك اللغات الأخرى.
3. تفسير النطق باللغة المختلفة, مثل اللغة العربية توضح باللغة الإندونيسية بالعكس.
4. نقل النطق من أى لغة إلى لغة أخرى كما نقلت اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية.

وجاء فى المنجد ((ترجمَ الكلام: فسرهُ بلسان آخر, فهو ترجمان وتُرجمان والجمع تراجمة وتراجم. ويقال ((الترجمة بالتركية)) أى نقله إلى السان التركى. وترجم عليه:

⁵Syihabuddin, *Teori dan Praktek Penerjemahan Bahasa Arab- Indonesia*, Humaniora, Bandung, 2005, h 8.

أوضح أمره. والترجمة: التفسير. وترجم الرجل: ذكر سيرته. والترجمة: ذكر سيرة شخص وأحلاقه ونسبه. وترجم الكتاب: فاتحه⁶.

جاء في المعجم الوسيط ((ترجم الكلام: بينه ووضّحه. وترجم كلام غيره, وعنه: نقلهم لغة إلى أخرى))⁷. وجاء في القاموس المحيط (الترجمان: المفسر للسان، وقد ترجمه عنه، والفعل يدل على اصالة التاء. والترجمان غبن هريم أبي طخمة)⁸.

وأما تعريف الترجمة اصطلاحاً، الترجمة هي نقل أو نسخ الأفكار، والآراء، والمعلومات، والرسائل من لغة واحدة (لغة الأصل) إلى لغة أخرى (لغة الغاية).⁹

إتفق المنظرون و الكتاب المترجمون على أن الترجمة هي ((النقل من لغة إلى أخرى)). وللترجمة - بهذا المعنى - معنيان آخران مختلفان: المعنى الأول ((الترجمة كنتيجة لعملية محددة))، أي أنها تطلق - في هذه الحالة - على النص المترجم. والمعنى الثاني ((

⁶ لويس معلوف، المنجد في اللغة والأعلام، دار المشرق، بيروت، 1973.

⁷ المعجم الوسيط، الجزء الأول.

⁸ مجد الدين محمد بن يعقوب آبادي. القاموس المحيط.

⁹ Nur Mufid , *Buku Pintar Menerjemah Arab- Indosnesia, Pustaka Progresif, Surabaya, 2008, h 6.*

الترجمة باعتبارها العملية بالذات))، أى أنها العمل, الذى يظهر بنتيجته نصّ الترجمة بالمعنى الأول.¹⁰

رأى بريسلين أنّ التعريف من الترجمة هو العملية فى نقل الأفكار والآراء من لغة الأصل (لغة المصدر) إلى لغة الغاية مهما كان كتابيًا و شفهيًا.¹¹

من التعريفات المتقدمة أو السابقة يوجد التلخيص من تعريف الترجمة. وأنّ تعريف الترجمة عند الباحث: الترجمة هى نقل الأفكار, والآراء, والمعلومات من لغة إلى لغة أخرى, اللغة الأولى تعنى لغة المصدر أو لغة الأصل, وأما اللغة الثانية لغة الغاية.

ليست الترجمة نظام العلم وليست الفنّ الحقيقي . والترجمة الفنّ العمليّ , والمقصود الآخر منه أنّ الترجمة مهارة الفنّ الذى لا يقوم بنفسه إلا بمساعدة العلوم النظرية, لذلك, كثير ممّا يعبر أنّ هذه الترجمة ترجمة صحيحة وبعضنا يعبر أنّها ترجمة مخطئة, ولكن من الحقيقة أن يعبر أحد أنّ هذه الترجمة جيدة أو المتوسطة والقبیحة.

إنّ الأمور المهمة فى الترجمة عدم الترجمة فخرا فى استخدام اللغة ولكن الناس هم الذين يقرؤونها لا يفهمونها أو يصعبون فى إدراكها. إن المطلوب من الترجمة كيف نقدر

¹⁰أسعد مظفر, علم الترمة النظرى, دار طلاس. 1989, ص: 38.

¹¹ M. Husnan Lubis, *Pengantar Ilmu Penerjemahan*, Bartong Jaya, Medan, 2008, h 3

على أن نعرض اللغة الجيدة, والصحيحة, والواضحة, والبسيطة, والقليلة, وأن نقدر على أن نجعل الناس قادرين على فهم الترجمة سعلا وسريعا.

ما فائدة اللغة العالية ولكن لا يقدر أحد على فهمها؟ وهذه تمثل إلى أن الترجمة الجيدة كالسور الصائن الذى يحفظنا من عدم القيام بالأخطاء عندما نحن نترجم النصوص.

ب. أقسام الترجمة

كما عرفنا أنّ جاكوبسون قسّم الترجمة من ناحية صيغها إلى ثلاثة أقسام¹², وهى ممّا يلي:

- الترجمة فى نفس اللغة. هذه الترجمة تسمى أيضا صيغةً بالألفاظ الأخرى (تعبير الكلمات بالتنقيحات المختلفة). شرح الكلمات من لغة بالكلمات المختلفة فى نفس اللغة. على سبيل المثال, الترجمة من الكلمات: ثبت ودام بكلمة لزوم- يلزم- لزوم.

¹²على القاسم, علم اللغة والصناعة المعجمية, المملكة العربية السعودية, جامع مالک السعود, 1991, ص:

- الترجمة بين اللغة. هذه الترجمة تسمى أيضا بالترجمة الحقيقية. هي شرح الكلمات أو الرموز من اللغات بالكلمات المختلفة من اللغات الأخرى. على سبيل المثال, الترجمة في كلمة: يجذب: يجعل الأرض بجذبيه: يعقم: يجعله عقيما: يظهره من الجرائم.

- الترجمة بين الرموز أو نقلها. هي ترجمة الرموز اللغة من الكلمات بالرموز الأخرى

فقسم عزو الدين محمد ناجب الترجمة إلى أربعة أقسام¹³:

- الترجمة الحرفية. كانت الترجمة بنقل النصوص من لغة الأصل (لغة المصدر) مناسبة كلمة فكلمة بدون التصرف من أساليب الكلمات وبدون الاهتمام بالمعاني الاصطلاحات الموجودة في لغة الأصل.

- الترجمة بالتصرف. هي الترجمة التي كانت معاني النصوص من لغة الأصل منقولة جملة فجملة.

- الترجمة الحرة. هذه الترجمة تسمى أيضا ترجمة في معاني النصوص بدون ترك النصوص الحرفية.

- الترجمة الحرفية والمعنوية. هي الترجمة التي تجمع بين الترجمة الحرفية والترجمة الحرة.

¹³Nur Mufid , *Buku Pintar Menerjemah Arab- Indosnesia*, Pustaka Progresif, Surabaya, 2008, h 10.

- ترجمة الآراء. من العادة يستخدمها الكاتب للنصوص المترجمة نفسها التي كتبها الكاتب في اللغة الأخرى من قبل.
- الترجمة التفسيرية. هي ترجمة الآراء أو الأفكار غير الواضحة في لغة الأصل. وهذه الترجمة لا تستخدم في الترجمة بين اللغات بل تارةً تُستخدم في ترجم نفس اللغة.

ج. شروط الترجمة

لقد اشترط الجاحظ في المترجم أربعة شروط¹⁴:

• البيان

إن النص هو المصدر الأساسي للمعلومات، التي تتمكن المترجم من إدراك مضمون الكلام. وكثيراً ما يكون المترجم - بدون هذه المعلومات - غير قادر على صياغة النص في لغة الترجمة بأسلوب فصيح وبلغ. تتطلب ترجمة النص الأصلي أن يكون المترجم صاحب بيان، كي يصوغه صياغة المعنى، سهولة اللفظ، جيدة السبك، وبهذا يسلم تركيب النص من غموض الكلام، ومن وضعه في غير موضعه، ويخلو من تنافر الحروف،

¹⁴أسعد مظفر، علم الترمة النظرى، دار طلاس. 1989، ص: 181.

ومخالفة قياس اللغوى, وغرابة الاستعمال, والكراهة فى السمع, ويخلو أيضا من تنافر الألفاظ, وضعف التأليف, والتعقيد.

- معرفة اللغتين: المنقول منها والمنقول إليها

إن معرفة القواعد الصرفية والنحوية هى العدة الضرورية, التي لاغنى عنها لأى مترجم. فبغير المعرفة العميقة لقواعد اللغتين - لغتى الأصل والترجمة - يكون المترجم عرضة للخطأ والتشويه والتزييف.

- معرفة الموضوع المنقول

يتطلب هذا الشرط أن يكون المترجم ملماً بالموضوع الذى يترجمه. ينبغى على مترجم المؤلفات العلمية - التقنية أن يعرف بطبيعة الحال هذا الاختصاص, وعلى المترجم الذى ينقل المواضيع الصحفية والأدبية الاجتماعية أن يكون على بينة من الأحداث العالمية المعاصرة, وأن يعرف البناء السياسى للبلدان المختلفة, واقتصادها, وجغرافيتها.

إن المترجم الماهر هو الذى يملك من المعرفة اللغوية, ومن معرفة الموضوع المنقول, ما يهوّن عليه أمر النقل ببيان واضح وأمين.

- معرفة الثقافة العامة

إنّ الثقافة ضرورة لا غنى عنها لأى إنسان, ولا سيما للمترجم الذى يتصل عن طريق اللغة الأجنبية بطائفة عديدة من العلوم والفنون. فيحتاج المترجم إلى ثقافة عامّة لكى يحسن الترجمة التى يخصّص فيها. والمترجم المثقف هو الذى يسعى إلى المعارف ويعلم نفسه مدى حياته, ولن يبلغ المترجم النضج فى تفكيره والمهارة فى عمله ما لم ينفق على تثقيف نفسه بمثل الجهد الذى ينفق به على تأنييف نفسه.

د. الخطوات فى الترجمة

ومن التفصيل سابقا, توجد خطوات الترجمة التى وجب على كل مترجم معرفتها, وهى مما يلى¹⁵:

- قراءة النصوص لمحّة لمعرفة الآراء, والموضوع, والأفكار العامة من اللغة التى سيترجمها المترجم. فى هذه المرحلة, أن يمسك المترجم قلماً ليتعرّف على المفردات ويشطبها التى لم يفهم المترجم فى معانيها.
- قراءة تعدد النصوص التى سيترجمها المترجم. والمقصود من هذه العملية لفهم جميع مضمون النصوص متعمّقة.

¹⁵ Nur Mufid , *Buku Pintar Menerjemah Arab- Indoesia*, Pustaka Progresif, Surabaya, 2008, h 26.

- القراءة التالية إلى النصوص. في هذه المرحلة يقرأ المترجم النصوص فقرّة فقرّة، وأن يعرف معاني الاصطلاحات المستخدمة. وأن يملك المترجم القاموس وكتب القراءات ما تتعلق بموضوع النص. وهذا ينفع للمترجم في الترجمة.
- ثمّ أن يقرأ المترجم النصوص جملةً فجملةً، وبعد ذلك يترجم المترجم النصوص كلها.
- أن يقوم المترجم بالتنقيحات بعد ترجمة النصوص لمناسبة حاصل الترجمة إلى لغة الغاية. وأيضاً أن يقوم بالإصلاحات في أخطاء علامات القراءة.
- وبعد ذلك أن يقرأ المترجم حاصل الترجمة مرة أخرى لنيل الأساليب، وأسماء الموصول، والاصطلاحات المناسبة والصحيحة بلغة الغاية.
- وأخيراً أن يقرأ المترجم حاصل الترجمة مرة أخرى لضمان إن لم توجد الأخطاء في النحوى، والأسلوب، واستعمال الاصطلاحات المناسبة في الترجمة.
- أن يستخدم المترجم اللغة الواضحة وسهلة الفهم للقراء عند الترجمة.

هـ. المبادئ العامة فى الترجمة ومعايير الترجمة الجيدة

إنّ المبادئ العامة فى الترجمة التى وجب على المترجم معرفتها¹⁶, هى ممّا يلى:

- أن يستخدم المترجم الكلمات القصيرة ولا تكثر من خمسة وأربعين كلمةً ولا يقلّ أيضاً من ثلاثين كلمةً.
- أن يزيل المترجم الكلمات المبزرة فى الترجمة.
- أن تقلّ وتدّلّ الكلمات ويسهل فهمها مباشرة.
- اجتناب الكلمات صعب فهمها. إذا توجد الكلمات فأن يأتى المترجم بالمعاني منها.
- التحرير فى الترجمة من الفعل الماضى والفعل المضارع إذا ليس له فائدة.
- عدم إعادة الكلمات المتساوية فى الجملة.
- اشتراك الكلمات الإندونيسية الصحيحة (EYD).
- استخدام الكلمات المتنوعة.
- عدم التأثر بالأساليب من اللغة الأجنبية.

¹⁶ Abdurrahman Suparno dan Muhammad Azhar, *MAFAZA: Pintar Menerjemahkan Bahasa Arab- Indonesia*, Absolut, Yogyakarta, 2005, h 15.

والترجمة الجيدة هي التي تحمل كل الأفكار من الأصل وكذلك الميزات الهيكلية والثقافية.

وأما معايير الترجمة الجيدة مما يلي:

- إن الترجمة الجيدة هي يسهل القراء في فهمها.
- الترجمة الجيدة بطلاقة وسلاسة.
- الترجمة الجيدة اصطلاحى.
- تنقل الترجمة الجيدة إلى حذما, والخفايا الأدبية للأصلى.
- تميز الترجمة الجيدة بين المجازى والحرفى.
- الترجمة الجيدة تعيد السياق الثقافى/ التاريخ الأصلى.
- الترجمة الجيدة تجعل صريحة ما هو ضمنى فى المختصرات, والتلميحات إلى الأقوال, والأغانى, وقوافى الحضانة.
- هناك ينقل الترجمة الجيدة قدر الإمكان, والمعنى الأصلى للنص.

و.المشكلات فى الترجمة

وجدت المشكلات التى تعيق المترجم فى الترجمة. وهى مما يأتى¹⁷:

¹⁷ M. Husnan Lubis, *Pengantar Ilmu Penerjemahan*, Bartong Jaya, Medan, 2008, h 4.

- إذا كانت نصوص لغة المصدر باحثةً أو متكلمةً في الأحوال التي تملك الخصائص الموجودة في البيئة العالمية، والمؤسسات أو ثقافة اللغة. لا يمكن في الترجمة بدون الإزالة التنقيط أو التصرف. وهذا يقع لعدم المساواة بين الثقافة من لغة الأصل بأحدهما من لغة الغاية.
- حقيقة اللغة نفسها تتضمن من وصف اللغة أو أنواع اللغات الثقافية في السياق الذي له نظام معجمي، ونظام اللغة وأصواتها.
- استخدام اللغات المتنوعة نفسها، وهو بين لغة كاتب نصوص لغة المصدر و لغة المترجم في لغة الغاية. لكل أحد آراء مختلفة في الكتابة، وأن يقدر المترجم إختيار الكلمات المناسبة والتعبيرات الصحيحة.
- المترجمون أو الكاتبون يختلفون في إمساك النظريات من المعاني وإملاكها. إن نظريات الترجمة يؤثر التفسير إلى النصوص.
- نقصان القاموس عن الاصطلاحات في لغة المصدر و لغة الغاية. وهذا يدل على أن وجود الاصطلاحات الغريبة أو الجديدة التي تصدر من لغة المصدر لم يعرفها المترجم، لأنه لم لم توجد تلك الاصطلاحات في لغة الغاية ولم توجد صيغ الاصطلاحات في قاموس لغة الغاية أيضا.

ي. طرائق الترجمة

تتكون طرائق الترجمة إلى أربعة أقسام¹⁸، هي:

● الترجمة الحرفية

هي الدقة المفهومة بشكل خاطئ، وهي المحاكاة الخائفة لخصائص اللغة الأجنبية، التي تؤدي إلى الأخلال بقواعد اللغة المنقول إليها، إلى تشبيه المعنى، أو إلى الأخلال والتشويه معاً، في أحيان كثيرة. لا يمكن أن نعتبر النقل الحرفي في ترجمة دقيقة.

ولقد فهم المترجمون الأمانة لأنها المحافظة على كل كلمة في النص الأصلي. إن الحرفية المعجمية، والحرفية القواعدية تؤديان إلى النقل الخاطئ للمضمون، أي إلى تشويه الأفكار، والإخلال بقواعد لغة الترجمة.

● الترجمة الحرة

الترجمة الحرة هي الترجمة المنفذة في مستوى الأعلى من المستوى اللازم لنقل جانب المضمون الثابت، مع مراعاة قوانين لغة الترجمة. إن التكافؤ في الترجمة

¹⁸ أسعد مظفر، علم الترمة النظرى، دار طلاس. 1989، ص: 187.

الحرّة يتحقّق, كقاعدة عامّة, في مستوى وصف الموقف, وفي أحسن الأحوال, في مستوى الأعلام.

إنّ المعلومات المنقولة في مستوى القول والرموز اللغوية, تبقى عادة غير مصوّرة. تؤدّي مثل هذه الترجمة لدرجة كبيرة غلى الأسهاب, أى إلى وصف الموقف المناسب بأية وسائل, بصرف النظر عن طريقة وصف هذا الموقف في النص الأصلي. تقيم الترجمة الحرّة التطابق مع النص الأصلي, في لغة الترجمة بصورة بعيدة عن مكونات الأصل الشكلية الدلالية.

● الترجمة المعنوية

الطريقة المعنوية للنقل من لغة إلى لغة هي أن يقرأ الناقل النص كله قبل أن يبدأ النقل, حتى يستطيع أن يعرف منحى المؤلف الأصلي, واتجاه تفكيره, ونوع ألفاظه وصورة تركيبه. فإذا عاد الناقل لبدأ عمله, قرأ جملة تامة, ثم ادارها في ذهنه حتى يوقن أنه قد فهم معناه ومرماه. بعدئذ يختار اها الألفاظ التي تعبر عن مقصد الكتاب لاعتن تراكيبه فقط. ويسوق الجملة في اللباس العربي الموافق, وليس عليه أن يكون عدد الكلمات في جملة مثل عددها في النص الأصلي أو أكثر أو أقل.¹⁹

¹⁹ عمر فروخ, عبقرية اللغة العربية, دار الكتاب العربي, بيروت, 1981, ص 289.

● الترجمة المماثلة

إن الترجمة المماثلة هي إيجاد مضمون الأصل وشكله من جديد بوسائل اللغة الأخرى. إن المماثلة أى التكافؤ مع الأصل, ملازمة للدقة, وتتحقق بواسطة التحويلات القواعدية, والمعجمية, والبلاغية, التى تنشئ التأثير المكافئ. يستطيع المترجم فى الواقع بواسطة التحويلات الترجمة, أن ينقل عناصر الصل كلها. وإن فنه يتلخص فى الاستخدام الماهر التحويلات.

تعنى المماثلة فى الترجمة:

- مطابقة الأصل من حيث الوظيفة.
- إختيار الأدوات المناسبة أثناء الترجمة.

الباب الثالث

طرق البحث

أ. نوع البحث ومنهجه

هذا البحث بحث كیفیّ الذی یوصف بالبحث المجالی, وكان المنهج المستخدم فی

هذا البحث منهج علم اللغة.

إنّ البحث کیفیّ هو البحث الذی یرتخدم به الباحث لبحث الأحوال من موقع البحث العالمی, وكان الباحث فیه أداة البحث, وأسالیب جمع البیانات تُقام بالتثلیث, والتحلیل من وصف القیاسی, و تؤكد نتائج البحث النوعی تأكیدا كبیرا فی المعنى.²⁰

یُقصد البحث الوصفیّ کیفیّ بتوصیف المسائل الصحیحة فی الموقع التی تتعلق بأحوالها دقیقاً و تنظیمیاً. والمقصود من هذا البحث هو القیام بالاستكشاف والتوضیح عن الظواهر أو الأحوال الاجتماعیة.²¹

²⁰ Sugiono, *Metode Penelitian Kuantitatif dan Kualitatif dan R dan D*, Alfabeta, Bandung, 2013, h 9.

²¹ Syafaruddin dkk, *Panduan Penulisan Skripsi*, Fakultas Tarbiyah IAIN-SU, Medan, 2011, h 17.

والبحث الكيفي هو البحث الذي يستخدمه الباحث لبحث جميع أحوال المجلّ العالمية وأما الأداة في هذا البحث هو الباحث.²²

ب. مجلّ البحث

كان المجلّ في هذا البحث معهد موارد السلام باتنج كوئيس.

ج. المستجيبون

إنّ المستجيبين الذين يعطون البيانات على الباحث هم:

- رئيس المعهد
- الأساتيد
- مدرس درس الترجمة
- طلاب الفصل العاشر

د. أساليب جمع البيانات

رأى لنكولين وغوبا أن جمع البيانات في البحث النوعي ينقسم إلى ثلاثة أقسام²³, هي
مما يأتي:

²²Trianto, *Pengantar Penelitian Pendidikan bagi Pengembangan Profesi Pendidikan dan Tenaga Pendidikan*, Kencana Prenada Media Group, Jakarta 2010, h. 279.

● الملاحظة

القيام بالملاحظة المباشرة في مجل البحث للنظر ما حدث في معهد موارد السلام باتنج كويس. وكانت الملاحظة في هذا البحث تتضمن من الملاحظة المشاركة, والملاحظة غير المشاركة, و الملاحظة المنتخبة.

● المقابلة

المقصود من القيام بالمقابلة يعنى الحصول على البيانات عميقاً عما يتعلق بمعهد موارد السلام. لذلك لا يقوم الباحث باستخدام المقابلة ضيقاً. المراد منه أن الأسئلة تستطيع أن تتطور مناسبة بالأجوبة من المستجيبين. وكان الباحث قائماً بالمقابلة مع الأساتيد في ذلك المعهد.

● الوثائق

إنّ جمع البيانات بالنظر وكتابة التقارير من البحث. وتستخدم هذه الطريقة لنظر الوثائق الرسمية تعنى ماتعلق بالوثائق في معهد موارد السلامباتنج كويس, منها: الرسائل, والصور, والكتابات في ذلك المعهد.

²³Salim dan Syahrur, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, Citapustaka Media, Bandung 2007, h. 114.

هـ. أساليب تحليل البيانات

تحليل البيانات هو عملية البحث وتنظيم البيانات المحسولة من المقابلة، والملاحظة الميدانية، والوثائق بتنظيمها إلى الفئة وأخذ الخلاصة ليسهل القراء فهمه²⁴.
ويستخدم هذا التحليل بتحليل البيانات النوعية من نموذج ميلس وهيرمان التي تتضمن مما يأتي:

- تنقيح البيانات

المقصود من تنقيح البيانات أن الباحث يقوم باختيار البيانات، وتلخيصها من كتاباتها التي وجدها الباحث في البحث.

- عرض البيانات

أن الباحث يقوم بعرض البيانات بعد تخفيضها، وأن يجعلها الباحث إلى النصوص السردية من قبل.

- الاستنتاج

العملية الأخيرة في تحليل البيانات استنتاج. وكان الاستنتاج فيه واصفاً عن الخلاصة بصيغة اللغة السهلة في الفهم.

²⁴Lexy J. Meleong, *metodologi Penelitian Kualitatif*, PT. Remaja Rosda Karya, 2008, h 8.

و. الأساليب لتأكيد صحة البيانات

إنّ اختبار صحّة البيانات من البحث النوعي لمعرفة صحة البيانات أو غير صحتها، وهي تتكون إلى المرحلة المصدّقية، والمرحلة النقلية، والمرحلة الإسنادية، والمرحلة التأكيدية.²⁵

● المرحلة المصدّقية

تُقصد هذه المرحلة لتأكيد القارئ الخارج الذي يوافق المخبر به في هذا البحث. فالطرق في هذه المرحلة تجري من جهة المشاركة، والمناقشة بين الأفرار، وترقية المثابرة، والتثليث.

● المرحلة النقلية

تقصد من هذه المرحلة لجعل حاصل البحث الذي يصدر من البحث، من الممكن يستطيع استخدامها في البحث الآخر فيما بعد.

● المرحلة الإسنادية

هذه المرحلة لعقد صحة الحاصل و يمكن يقدر على مسؤوليته وتصديقه بأنّ هذا البحث يقوم به الباحث صحيحا في الميدان.

²⁵Trianto, *Pengantar Penelitian Pendidikan bagi Pengembangan Profesi Pendidikan dan Tenaga Pendidikan*, Kencana Prenada Media Group, Jakarta 2010, h. 293.

- المرحلة التأكيدية

المرحلة التأكيدية مرحلة أخيرة من الأساليب لتأكيد صحة البيانات, ويعتمد

الباحث إلى البيانات لنظرها من ناحية الموضوعية, والواقعية, ودعمته الموادّ

المناسبة حتى يصدّقَه القراء.

الباب الرابع

بيانات البحث ونتائجه

أ. النتائج العامة

1. تاريخ قيام معهد موارد السلام باتنج كوئيس

قد دلنا التاريخ على أنّ أحدا من الطوائف يضمن سير المعهد وتطوره جيدا يعنى على الإحسان النقى لحسن الأمة. وقام معهد موارد السلام باتنج كوئيس على الضمير العميق لايزال قليلا من معهد الإحسان النقى للأمة فى سومطرة الشمالية بتنظيم النظر المنفتح والمناسب بفقّه الإحسان. فى سومطرة الشمالية يكثر تنظيم الإحسان للمعهد لايزال محدودا من أجل الأسرة والقرباء وليس من أجل القدرة والإحترافية.

أما مجالس النظر لمعهد موارد السلام باتنج كوئيس هم:

1) شهيد مرقوم، الماجستير

2) جونيدي، الماجستير

3) بصران سودرمنتو، الماجستير

4) عبد الواحد سوليمان، الماجستير

5) أغيس نيرودر حسب الله، الماجستير

6) ماهنى، الماجستير

7) شافعى لوبيس، الماجستير

8) هرمين، الماجستير

9) نور رحمان، الماجستير

10) راجو الدين، الماجستير

11) إيرفان شاهفوترى

وقام معهد موارد السلام بقرية تومفنتن نيونج باتنج كوئيس، وكان مجموع مساحة الأرض له عشرة هكتار وكان هذا المعهد قريبا من مطار العالمى كوالانامو، وتاريخ قيامه فى التاريخ العاشر من فبراير سنة ألفين وعشرة ميلادية. وتربية معهد موارد السلام باتنج كوئيس تصدر من تربية معهد دار السلام كونتور التى تسمى بكلية المعلمين الإسلامية. وكان البرامج من كلية المعلمين الإسلامية تربى الطلاب ليكونوا مدرسين و أساتيد فيما بعد.

من تنظيم الإحسان القى كان معهد موارد السلام باتنج كوئيس مرادا به ومحتاجا

إليه لأن يكون مؤسس التربية كجامعة الأزهار بمصر، وجامعة شنججيت بمورتانيا،

وجامعة على غار، ومعهد دار السلام بكونتور جاوى الشرقية. وهذه مؤسسات التربية الأربع تكون حنيناً للقائمين بمعهد موارد السلام باتنج كوتيس. وبذلك أن وجود معهد موارد السلام من وضع الإحسان النقى يكون مهماً، ويحتاج إليه ويهم الدماغ من جميع الناس لأهمية المجتمع، والدين، والدولة.

لا شك أن المسلمين بأندونيسيا و جميع المسلمين في هذا العالم يتكئون إلى أقسام القبائل، والدول، والبلاد، واللغات، ويكونون إلى أنواع مذاهب الدين، والفرق التنظيمية، والحركات إما من أحقال السياسة، والإجتماع، والإقتصاد، وغيرها. وهذه الظواهر دلت على جميع الفرق ولهم كلهم.

2. رؤية معهد موارد السلام ومهمته

إن رؤية معهد موارد السلام حفظ نقى العقائد الإسلامية والرجاء إلى رضا الله بجميع الأحوال الحياة الإجتماعية، والدولية، والبلادية ثم القدرة على محافظة الخزانة الإحسانية التى تصدر من القرآن الكريم، والأحاديث النبوية، والشرائع الإسلامية.

وأما مهمة معهد موارد السلام فيما يلى:

(1) بناء مصادر القوة الإنسانية المستقيمة للوصول إلى درجة المتقين.

(2) جعل معهد موارد السلام باتنج كوئيس مجالاً للأعمال الجرية بترقية حركة

الإنفاق، والإحسان، والصدقة، ويكون أساسياً للقيام بالسعى في ترقية الخزانة

الإحسانية، ومصدر القوة للمسلم.

(3) جعل معهد موارد السلام باتنج كوئيس مصادر علوم الدين الإسلامية، ولغة

القرآن أو اللغة العربية، والعلوم العامة من الوصف المعهدى.

(4) جعل معهد موارد السلام باتنج كوئيس مؤسسة التربية الخادمة للمجتمع، وتنمية

أخلاق الأمة لأجل خير الخارجى والداخلى، والدنيا، والآخرة.

3. أهداف التربية لمعهد موارد السلام باتنج كوئيس وتوجيهها

إن أهداف التربية لمعهد موارد السلام باتنج كوئيس جعل الطلاب مسلمين،

ومؤمنين، محسنين، ومطيعين للقيام بالشرائع الإسلامية، والأخلاق الكريمة، والأجسام

السليمة، والمعلومات الواسعة، وتحرير الفكرة، والأعمال الخالصة، والخدمة للدين، والدولة،

والبلاد.

وأما توجيه التربية لمعهد موارد السلام باتنج كوئيس فيما يلى:

(1) الإجتماعى

(2) البسطى

3) ليس له فرقة خاصة

4) العبادة لطلب العلم

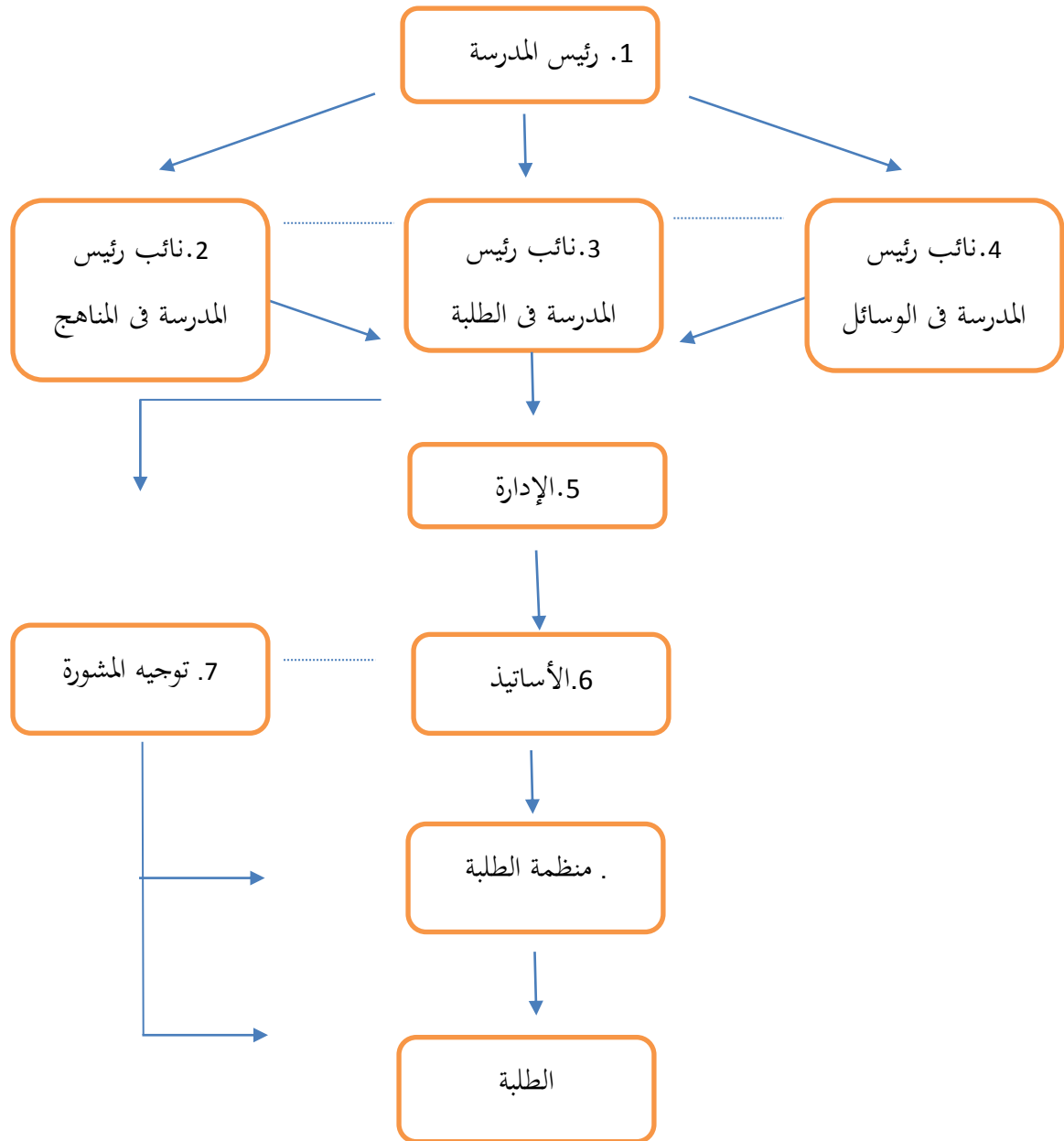
4. برامج التربية لمعهد موارد السلام باتنج كوئيس

إن برامج التربية لمعهد موارد السلام باتنج كوئيس نظام كلية المعلمين الإسلامية باستخدام البرامج الصادرة من معهد دار السلام كوتور بأنواع التطويرات والتعود التي تتكون إلى برنامجين، هما:

1) الفصول المنتظمة على خلال ست سنوات (لمتخرج المدرسة الابتدائية).

2) الفصول التكميلية على خلال أربع سنوات (لمتخرج المدرسة الثانوية).

5. هيكل منظمة المدرسة العالية معهد موارد السلام باتنج كوئيس



إيضاح الهيكل

1) عريف فرساد أنكات

2) سيف الأنوار

3) رادينشاه

4) راج الدين سارغيه

5) هانفي اولياء

6. المدرسون في معهد موارد السلام باتنج كوئيس

كان مدرسو معهد موارد السلام باتنج كوئيس متخرجين من الجامعة المتنوعة داخل البلاد وخارجها، خصوصاً متخرج من كلية المعلمين الإسلامية كونتور والجامعة الإسلامية دار السلام كونتور، وكلية معلمين الإسلامية باتنج كوئيس، والجامعة الإسلامية الحكومية سومطرة الشمالية، والجامعة الحكومية سومطرة الشمالية، والجامعة الإسلامية سومطرة الشمالية، وجامعة الأزهار بالقاهرة. في هذه السنة، كان مجموع من المدرسين في معهد موارد السلام باتنج كوئيس مائة واثنين وثلاثين مدرس. ووجب عليهم السكون مع الطلاب في المعهد.

الجدول الأول

مجموع المدرسين في معهد موارد السلام باتنج كوتيس

السنة التربوية	المدرسون	المدرسات	المجموع
2012-2011	20	14	34
2013-2012	37	21	58
2014-2013	42	31	73
2015-2014	52	34	86
2016-2015	56	40	96
2017-2016	74	58	132

الجدول الثاني

حالة المدرسين مدرسة العالية معهد موارد السلام

سنة 2016 - 2017

الرقم	اسم المدرس	التربية
1	عريف فرسادى أنكات	S1
2	نور رحمن	S2
3	محمد شافعى	S1
4	شهيد مرقوم	S2
5	بصران سودرمنتو	S2
6	عبد الواحد سوليمان	S2
7	جونيدى	S1
8	إلهام فسوارى	S2
9	يوليدا رحياتى	S2
10	زين المتقين	S2

S1	مارزك خير النساء	11
S1	سيف الأنوار	12
S1	ياسير فيسال	13
S1	اردى لينا	14
S2	محمد رادين شاه	15
S1	أحمد حسين	16
D3	سيراجول ألوان	17
S1	ريان أتما تامال	18
D3	سوكسى	19
S1	أردين ساه فوتري	20
S1	جيجى فوسفيتا	21
S1	رحمى دينى	22
S1	ميلي أرمينى	23
S1	إرفان أفندى	24
S1	فخرى هداية تمبونان	25

S1	أحمر يوسفى لوبيس	26
S1	عبد الحليم لوبيس	27
S1	عثمان هاريف	28
S1	جوليانا سارى غولتوم	29
S1	يوسرينا سنترى ناسوتيون	30
S1	دينى استوتى	31
S1	سيده زييده	32

الجدول الثالث

أسماء المدرسين لدرس الترجمة المدرسة العالية معهد موارد السلام باتنج كوئيس

الترية	اسم المدرس	الرقم
S1	سيف الحاكم	1
S1	ارنا حسبي	2
S1	اردين شاه	3
S1	على فو الدين	4
S1	امام شريف الدين	5

7. تطور الطلاب

كان تطور الطلاب في معهد موارد السلام تطورا سريعا من نظر تطور الطلاب من

المعاهد الأخرى في سومطرة الشمالية خاصة, و في إندونيسيا عامة.

الجدول الرابع

تطور الطلاب في معهد موارد السلام

السنة التريية	الطلاب	الطالبات	المجموع
2011-2010	64	34	98
2012-2011	191	110	301
2013-2012	341	208	549
2014-2013	445	318	763
2015-2014	611	459	1020
2016-2015	697	543	1240

8. أنشطة الطلاب في معهد موارد السلام

كل الأنشطة في معهد موارد السلام باتنـج كوئيس توجه إلى إعطاء توفير الطلاب وتعويدهم لأجل القدرة على الاعتماد على النفس في الأعمال, والصفات, والأخلاق بسائر النظم, ونفس الإبداعى والابتكارى.

الجدول الخامس

عن أنشطة الطلاب في معهد موارد السلام

الرقم	أسماء الأنشطة
1	المنظمة والمؤامرة
2	الكشاف
3	المحاضرة في ثلاث لغات (اندونيسية, والعربية, والإنجليزية)
4	الرياضة
5	التدريبات الفنية والمهارات
6	دفاع النفس
7	تدريب الحاسوب
8	تدريبات الصحافية
9	العملية التعليمية
10	دراسات اللغات
11	دراسة كتب التراس
12	التدريب الفنى فى قراءة القرآن

تحفيظ القرآن	13
--------------	----

9. الوسائل التعليمية

الجدول السابع

حالة الوسائل التعليمية لمعهد موارد السلام باتنج كوئيس

الرقم	اسم الغرفة	العدد
1	مسجد	1
2	الفصول	50
3	غرفة المدير	1
4	غرف المدرسين	2
5	غرفة قسم التعليم والتربية	1
6	المعمل	1
7	المكتبة	1
8	غرفة الإدارة المركزية	1

10	غرف منظمة الطلبة	9
10	الحمام	10
1	المطصف	11

10. جداول درس الترجمة

الجدول الثامن

حالة جداول درس الترجمة للفصول العاشرة

سنة 2016 – 2017

الرقم	الفصل	اليوم	الحصة	عدد الحصة
1	العاشر الأول	الثلاثاء	السابعة	2
2	العاشر الثاني	السبت	السابعة	2
3	العاشر الثالث	الأحد	السابعة	2
4	العاشر الرابع	الاثنين	السابعة	2
5	العاشر الخامس	الخميس	السابعة	2

ب. النتائج الخاصة

الوصف المناسب بهذا البحث على سبيل الملاحظة, والحوار المباشر في معهد موارد السلام باتنج كوئيس. فتتكون الأسئلة على أربعة أمور: مهارة الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسيا لدى طلاب الفصل العاشر في معهد موارد السلام باتنج كوئيس, ومهارة الترجمة من اللغة الإندونيسيا إلى اللغة العربية لدى طلاب الفصل العاشر في معهد موارد السلام باتنج كوئيس, والصعوبات والمسائل في الترجمة لدى طلاب الفصل العاشر في معهد موارد السلام باتنج كوئيس, والحلول لهذه المشكلة.

1. كيف مهارة الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسيا لدى طلاب الفصل

العاشر في معهد موارد السلام باتنج كوئيس ؟

بعد أن بحث الباحث في يوم الخميس في التاريخ الثاني من مارس 2017 في الساعة العاشرة, أن الباحث قد نال نتائج البيانات من جميع طلاب الفصل العاشر, مع أن مهارة الترجمة لدى طلاب الفصل العاشر من نصوص اللغة العربية إلى نصوص اللغة الإندونيسية تناسب بما تحتاج إليها من الترجمة, ولكن مهارتهم لا بدّ مناسبتها بمعايير التعليم ساروا عليها. والنتائج من ترجمتهم على أنهم عرفوا أساليب الكلمات جيدا في

الترجمة المراد بها حيث مالا بد في الترجمة أن يعرف المترجم الثقافة، والخصائص، وأساليب الكلمات من لغة المصدر أو لغة الأصل ولغة الغاية.

أما البيانات نالها الباحث من وسيلة المقابلة أو الحوار في يوم الخميس في التاريخ الثاني من مارس 2017 في الساعة الثانية ونصف نهاراً، وقام الباحث بالحوار أو المقابلة مع مدرس درس الترجمة وهو أردني شاه، فقال²⁶ :

(1) إن تعليم اللغة العربية في معهد موارد السلام باتنج كؤيس يصدر من نظام التعليم الموجود في معهد دار السلام كونتور يعني "كلية المعلمين الإسلامية". وأما كتب التعليم المستخدمة في تعليم اللغة العربية في معهد موارد السلام باتنج كؤيس تصدر من الكتب التي ألفتها كلية المعلمين الإسلامية وطبعتها.

(2) في تعليم درس الترجمة وجب على جميع الطلاب الاستيعاب أو القدرة على على معرفة العلوم المتعلقة باللغة العربية، على سبيل المثال: علم النحو، وعلم الصرف، وعلم البلاغة وغيرها. بعد أن تعلم الطلاب تلك العلوم المذكورة فيقدرون على تعليم درس الترجمة سهلة.

²⁶ اردني شاه، الحوار، (معهد موارد السلام باتنج كؤيس، الخميس، 2 من مارس 2017)

3) فى علم الترجمة توجد الأمور الواجبة على أحد يريد أن يترجم النصوص وهى

معرفة الخصائص من لغة الأصل أو المصدر إلى لغة الغاية. والمرد بها تسهيل

لأحد فى الترجمة النصوص وستكون الترجمة ترجمة جيدة وسهلة للقراء عندما

يقرأونها.

إن مهارة الترجمة لدى طلاب الفصل العاشر فى معهد موارد السلام جيدة. بنظر

نتائج الحاصل من الاختبارات المقام بها. وهذه الدلائل على أنه فى معهد موارد السلام

باتنـج كوئيس يحفظ الطلاب المفردات العربية ويمارسونها فى كل الأيام، فيرعى المدرسون

إلى تلك العملية اليومية وهى القيام باللغة. فأصاب الطلاب العقابات لمن لا يتكلمون

باللغة العربية.

وإن البيانات التى نالها الباحث من وسيلة الوثائق فى يوم السبت فى التاريخ الرابع

من مارس 2017 فى الساعة العاشرة صباحا، حيثما قام الباحث بالاختبار يوجه إلى

طلاب الفصل العشر بإعطاء نصوص اللغة العربية إليهم، والمراد به لأن يترجم الطلاب

نصوص اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية بحاصل الترجمة الجيدة والسهولة للقراء فى فهمها.

ومن حاصل الترجمة يعرف على أن الطلاب يهتمون بوضع الكلمات، وأساليها حتى

تكون الكلمات كلمات جيدة وصحيحة.

فإذن، أن جميع البيانات نالها الباحث من طرق جمع البيانات الثلاث عرفها الباحث مناسبة بالنظريات التي كتبها الباحث في الإطار النظري. وأما الأمور يجب على أحد في الترجمة مما يلي:

- 1) يجب على أحد أن يهتم بالنصوص ويعرفها جيدا عندما سيتمترجم النصوص.
- 2) يجب على أحد أن يعرف الخصائص، وأساليب الكلمات من لغة المصدر أو الأصل و لغة الغاية.

- 3) أن يملك أحد في الترجمة المعلومات الواسعة والعميقة ويستطيع العلوم الأخرى التي تدمع إلى عملية الترجمة.

2. كيف مهارة الترجمة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية لدى طلاب الفصل

العاشر في معهد موارد السلام باتنج كويس ؟

من ملاحظة الباحث في يوم الثلاثاء في التاريخ الخامس من مارس 2017 تدل على أن مهارة الترجمة لدى طلاب الفصل العاشر من نصوص اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية دالة على الفرق القليلة إذا ينظر من حاصل الترجمة. إن حاصل الترجمة من نصوص اللغة الإندونيسية إلى اللغ العربية نظر الباحث أن ترتيب الكلمات العربية في الترجمة تكتب وتصاغ إلى ترتيب نصوص الأصل أو اللغة الإندونيسية.

إن البيانات نالها الباحث من وسيلة المقابلة أو الحوار مع المدرس في معهد موارد السلام،
مما يلي:

(1) نظريا أن طلاب الفصل العاشر في معهد موارد السلام باتنج كوئيس وجب

عليهم أن يملكو مهارة الترجمة الجيدة وسهلة الفهم بعد تعليم اللغة العربية
ثلاث سنوات. ولكنه مهارة الترجمة لديهم الفصل العاشر لا يتساوى
بعضهم بعضا، وهذا يُمثل كالفلاح يزرع النبات بالطريقة الصحيحة
والمتساوية في زرعها ولكن حاصل الزرع لا يتساوى بل يتفرق.

(2) أن مهارة الترجمة لدى طلاب الفصل العاشر الأول جيدة ولكن لا تستوى

مهارة الترجمة إذا تُنظر إلى جميع الفصول العاشرة الأخرى. فمهارتهم جيدة
كليًا وهذا تُنظر على معايير تعليمهم، والقدرة على تطويرهم ليكونوا
أحسن من قبل بإعطاء التدريبات الخاصة إليهم لدماغ تطوّرهم من مهارة
الترجمة.²⁷

وأما البيانات نالها الباحث من وسيلة الوثائق قام الحث باختبار إلى طلاب الفصل
العاشر، وأعطاهم الباحث نصوص اللغة الإندونيسية وأمرهم بترجمة نصوص اللغة

²⁷ عبد الواحد سليمان، الحوار، (معهد موارد السلام باتنج كوئيس، الثلاثاء، 7 من مارس 2017).

الإندونيسية إلى اللغة العربية. وهذا يقع في يوم الأربعاء في التاريخ الثامن من مارس 2017 في الساعة الثانية ونصف نهارا. وكان حاصل الترجمة لديهم نالها الباحث يدل على أن ترمتهم من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية مقبولة. وهذا يسبب بوجود عدم المناسب في تعيين المفردات العربية وترتيب كلماتها ما تناسب بالقواعد المقررة.

فإذن، أن جميع البيانات نالها الباحث من طرق جمع البيانات الثلاث قد عرفها الباحث لا تناسب البيانات بالنظريات التي كتبها الباحث في الإطار النظري. وإن الأمور لابد لأحد اهتمامها عندما سترجم نصوصا مما يلي:

- 1) لابد لأحد اهتمام النصوص ومعرفتها عندما يريد أن يترجم نصا.
- 2) لابد لأحد أن يعرف الثقافة، والخصائص، وترتيب الكلمات التي تصدر من لغة الأصل و لغة الغاية.
- 3) أن يملك المعلومات الواسعة والعميقة ويستعيب العلوم الأخرى الدامعة إلى عملية الترجمة.

3. ما هي الصعوبات والمسائل في الترجمة لدى طلاب الفصل العاشر في معهد موارد

السلام باتنج كوئيس ؟

من نتائج ملاحظة الباحث في يوم الخميس في التاريخ التاسع من مارس 2017 في الساعة الثانية ونصف نهاراً تدل على أن المسائل تصعب طلاب الفصل العاشر عندما يترجمون النصوص مما يلي:

- (1) نقصان المفردات العربية حفظها الطلاب واستخدامها في اليومية.
 - (2) وجود المفردات تصعب للطلاب في بحثها وفهم معانيها.
 - (3) لا يعرفون جيداً فيما يتعلق باللغة العربية إما من خصائصها، وثقافتها، وقواعدها التي توجد أو تصدر من اللغة العربية واللغة الإندونيسية.
- وأما المسائل تصعب الطلاب في الترجمة التي نالها البحث من وسيلة الحوار أو المقابلة فيما يلي²⁸:

- (1) عدم الاستقامة في القيام بنظوم اللغة التي قررها المعهد. ومن الحقيقة أن اللغة فنٌّ ولا بد تطويرها وأن يقوم الطلاب بتدريباتها حتى تنمو تنمية جيدة ويكونوا من أحسن المترجمين. ولكن يوجد من الطلاب لا يستخدمون اللغة بعد اكتسابها في التكلم ولا يكثر حفظ المفردات العربية. وهم لا

²⁸ عبد الواحد سليمان، الحوار، (معهد موارد السلام باتنج كوتيس، السبت، 11 من مارس 2017).

يعرفون أن هذا يؤثرهم ويسببهم إلى عدم التطور في استيعاب اللغة العربية ومهارة الترجمة.

(2) أن مهارة الترجمة لدى طلاب الفصل العاشر لا تستوى لأنها فنّ. وأن الترجمة مهارة أيضا. لذلك لابد لهم أن يهتموا بترتيب الكلمات ويعرفوها إما من اللغة الإندونيسية واللغة العربية. وذلك بعد أن يعرفوها فيقدرون على الترجمة الجيدة وسهلة الفهم لأنهم يستخدمون الأساليب أو التراكيب الجيدة في الترجمة إما يترجمون من نصوص اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية وعكسها.

(3) إن اللغة العربية لها خصائص مترفة بخصائص اللغات الأخرى لأن فيها تكثر القواعد وصيغ الكلمات وتصريفاتها حتى يصعب لبعض الطلاب أن يفهموا اللغة العربية نفسها عميقا. ولذلك لا يكتفى أن يتعلم الطلاب علم الصرف، وعلم النحو في الترجمة ولكن لابد لهم دراسة نظوم العلوم الأخرى التي تدمع على عملية الترجمة حتى تكون الترجمة ترجمة جيدة وسهلة الفهم للقراء. إن العلوم الأخرى لابد لهم دراستها هي علم البلاغة، وعلم اللغة وغيرها. ولكنهم لم يدرسوا تلك العلوم وأن يفهم الباحث على هذا الحال.

والبيانات من وسيلة الوثائق التي نالها الباحث من حاصل الاختبار قام الباحث به تدل على أن المسائل أو الصعوبات تؤثر عملية الترجمة منها مايلي:

(1) نقصان المعلومات لدى طلاب الفصل العاشر عن العلوم الخرى تدمع عملية الترجمة.

(2) نقصان المعلومات لديهم عن الثقافة، والخصائص من اللغة العربية واللغة الإندونيسية.

فإن جميع البيانات نالها الباحث من طرق جمع البيانات الثلاث تناسب بالنظريات المكتوبة في الإطار النظرى فيما يلي:

(1) إذا كانت نصوص لغة المصدر باحثاً أو متكلمة في الأحوال التي تملك الخصائص الموجودة في البيئة العالمية، والمؤسسات أو ثقافة اللغة. لايمكن في الترجمة بدون الإيزال و التنقيط أو التصرف. وهذا يقع لعدم المساواة بين الثقافة من لغة الأصل بأحدهما من لغة الغاية.

(2) حقيقة اللغة نفسها تتضمن من وصف اللغة أو أنواع اللغات الثقافية في السياق الذى له نظام معجمى، ونظام اللغة وأصواتها.

(3) استخدام اللغات المتنوعة نفسها, وهو بين لغة كاتب نصوص لغة المصدر

و لغة المترجم فى لغة الغاية. لكل أحد آراء مختلفة فى الكتابة, وأن يقدر

المترجم إختيار الكلمات المناسبة والتعبيرات الصحيحة.

(4) المترجمون أو الكاتبون يختلفون فى إمساك النظريات من المعانى وإملاكها. إن

نظريات الترجمة يؤثر التفسير إلى النصوص.

(5) نقصان القاموس عن الاصطلاحات فى لغة المصدر و لغة الغاية.

4. ما هى الحلول لهذه المشكلة ؟

إن الحلول الواجبة على المدرسين القيام بها لتحليل تلك المسائل المؤثرة لمهارة الترجمة لدى

طلاب الفصل العاشر منها²⁹:

(1) على المدرسين فى معهد موارد السلام أن يعينوا و يجعلوا الفرقة الخاصة

للترجمة التى تساعد تطويلا مهارة الترجمة لدى طلاب الفصل العاشر فى

ذلك المعهد. كما قام به معهد دار الأمين فى فرندورى مادورا حيثما

يعطون دائما التدريبات الخاصة لتطوير مهارة الترجمة لدى الطلاب فيه.

²⁹عبد الواحد سليمان، الحوار، (معهد موارد السلام باتنج كوئيس، الخميس، 16 من مارس 2017).

2) وعلى المدرسين فى معهد موارد السلام باتنك كؤئيس القيام بالمسابقات

فىما تتعلق باللغة العربية التى تدمع تطوير مهارة الترجمة لدى الطلاب فىه.

ومن المسابقات المقصودة هى مسابقة الترجمة من اللغة العربية على اللغة

الإنءونسية وعكسها، ومسابقة الغناء الإنءونسية التى قد تُرجمت إلى اللغة

العربية صحىخة وجيدة.

الباب الخامس

الاختتام

أ. الخلاصة

اعتمادا على نتائج بيانات البحث التي عرض الباحث من قبل. فاستخرج

الباحث منها مايلي:

1) إن مهارة الترجمة لدى طلاب الفصل العاشر في معهد موارد السلام باتنك

كوئيس من نصوص اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية ومن نصوص اللغة

الإندونيسية إلى اللغة العربية جيدة كليًا من جميع طلاب الفصل العاشر

تناسب المعايير المقررة لمرحلة فصلهم. وخصوصا إذا ينظر إلى الفصل العاشر

الأول فكانت مهارة الترجمة لديهم جيدة جدا، لأن الطلاب فيه أحسن

الطلاب من جميع طلاب الفصل العاشر إرادةً و نشاطا لهم في التعليم.

2) على الطلاب ان يعرفوا الخصائص، وأساليب الكلمات، والثقافة من لغة

الأصل أو المصدر و لغة الغاية معرفة صحيحة وعميقة لكي يقدرُوا على

أن يترجموا النصوص ترجمة جيدة وسهلة الفهم للقراء.

3) يهتم القيام بجعل الفرق الخاصة للترجمة التي تساعد تطوير مهارة الترجمة لدى الطلاب خصوصا طلاب الفصل العاشر في ذلك المعهد. والقيام بالمسابقات فيما تتعلق باللغة العربية التي تدمع تطوير مهارة الترجمة لدى الطلاب فيه.

ب. الاقتراحات

إن الاقتراحات يعرضها الباحث اعتمادا على نتائج البحث مما يلي:

- 1) يُرجى على منظمين إحياء اللغة لأن يعطوا المعلومات الجديدة والأشياء الجديدة بإعطاء المفردات الجديدة إلى جميع الطلاب لكي يفرحوا دائما لمعرفة اللغة العربية وممارستها في اليومية.
- 2) يُرجى على المدرسين أن يكونوا أحسن المدرسين فيما يبلغ المعلومات، والمواد، والعلوم إلى جميع الطلاب خصوصا في تعليم اللغة العربية ودرس الترجمة ليكونوا أحسن المترجمين فيما بعد.
- 3) يرجى على جميع الطلاب أن يصبروا ويشجعوا في القيام بالعملية التعليمية والتربية في معهد موارد السلام. ألاّ يسأموا في طلب العلم وأن يتعلموا اللغة العربية مجتهدين ويحفظوا المفردات العربية ويمارسوها في اليومية. وايضا أن يسعوا ليكونوا أحسن المترجمين في المستقبل.

مراجع الرسالة

أ. المراجع العربية

ذو الهادي, تطوير مناهج اللغة العربية وطرق تدريسها, IAIN Press , ميدان, 2010 .

محمد أحمد أبو الفرح, مقدمة لدراسة فقه اللغة, ذو النهضة العربية, بيروت, 1996.

مصطفى الغلاييني, جامع الدروس العربية, دار الحديث, القاهرة, 2003.

لويس معلوف, المنجد في اللغة والأعلام, دار المشرق, بيروت, 1973.

المعجم الوسيط, الجزء الأول.

مجد الدين محمد بن يعقوب آبادي. القاموس المحيط.

أسعد مظفر, علم الترجمة النظرى, دار طلاس. 1989.

على القاسم, علم اللغة والصناعة المعجمية, المملكة العربية السعودية, جامع مالك السعود, 1991.

عمر فروخ, عبقرية اللغة العربية, دار الكتاب العربي, بيروت, 1981.

ب. المراجع الإندونيسية

- Nasution, Sahkholid, *Pengantar Linguistik: Analisis Teori-Teori Linguistik Umum Dalam Bahasa Arab*, Medan: IAIN Press, 2010.
- Syihabuddin, *Teori dan Praktek Penerjemahan Bahasa Arab- Indonesia*, Humaniora, Bandung, 2005.
- Mufid, Nur , *Buku Pintar Menerjemah Arab- Indosesia*, Pustaka Progresif, Surabaya, 2008.
- Husnan, M. Lubis, *Pengantar Ilmu Penterjemahan*, Bartong Jaya, Medan, 2008.
- Suparno, Abdurrahman dkk, *MAFAZA: Pintar Menerjemahkan Bahasa Arab- Indonesia*, Absolut, Yogyakarta, 2005.
- Sugiono, *Metode Penelitian Kuantitatif dan Kualitatif dan Rdan D*, Alfabeta, Bandung, 2013.
- Syafaruddin dkk, *Panduan Penulisan Skripsi*, Fakultas Tarbiyah IAIN-SU, Medan, 2011.
- Trianto, *Pengantar Penelitian Pendidikan bagi Pengembangan Profesi Pendidikan dan Tenaga Pendidikan*, Kencana Prenada Media Group , Jakarta 2010.
- Salim dkk, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, Citapustaka Media, Bandung 2007, h. 114.
- Lexy J. Meleong, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, PT. Remaja Rosda Karya, 2008, h 8.

معجم المفردات الصعبة

المعنى	المفردات
Menggunakan	يستخدم
Muncul	نشأت
Komunikasi	اتصال
Berkembang	تطور
Fenomena	الظواهر
Pendekatan	المنهج
Jenis penelitian	نوع البحث
Substansi	مضمون
Lokasi penelitian	مجلّ البحث
Prinsip- prinsip	المبادئ
Teks	نصوص
Menyajikan	يعرض
Menjelaskan	شرح

Visi	الرؤية
Misi	المهمة
Data	البيانات
Peneliti	الباحث
Langkah- langkah	الخطوات
Sumber	مصدر
Keabsahan data	تأكيد صحة البيانات
Informan	المستجيبون
Observasi	الملاحظة
Wawancara	الحوار
Dokumentasi	الوثائق
Program	برامج
Organisasi	منظمة
Menguasai	استيعاب
Uji	اختبار
Proses	العملية

Memerhatikan	يهتم
Beragam	المتنوعة
Saran	الاقتراحات
Karakteristik	الخصائص
Budaya	الثقافة
Mendukung	يدمع

سيرة الباحث

أ. العلامة

الاسم	: محمد صالح ناسوتيون
رقم القيد	: 32131045
الكلية	: علوم التربية والتعليم
الشعبة	: تدريس اللغة العربية
المولد	: ميدان
تاريخ الميلاد	: 14 أغسطس 1992
العنوان	: شارع فرينتيس رقم 16 تيمبونج
الوالد	: رحلان ناسوتيون توفي سنة 2010 م
الوالدة	: بيرليانا سيريجار

ب. المرحلة الدراسية

- ✓ المدرسة الأساسية الحكومية 101770 تيمبونج (1998 - 2004 م)
- ✓ المدرسة الثانوية الجمعية الوصلية تيمبونج (2004 - 2007 م)
- ✓ المدرسة العالية معهد الروضة الحسنة ميدان (2007 - 2011 م)
- ✓ الجامعة الإسلامية الحكومية سومطرة الشمالية ميدان (2013 - 2017 م)

DAFTAR RIWAYAT HIDUP

A. Biodata Diri

Nama : Muhammad Saleh Nasution
NIM : 32.13.1.045
Fakultas : Ilmu Tarbiyah dan Keguruan
Jurusan : Pendidikan Bahasa Arab
Tempat/Tgl Lahir : Medan/ 14 Agustus 1992
Alamat : Jl. Perintis No. 16 Tembung
Nama Ayah : Alm. Rohlan Nasution
Nama Ibu : Berliana Siregar

B. Riwayat Pendidikan

- ✓ Sekolah Dasar Negeri Inti 101770 Tembung (1998- 2004)
- ✓ Madrasah Tsanawiyah Al- Jam'iyatul Washliyah Tembung (2004- 2007)
- ✓ Madrasah Aliyah Ponpes Ar- Raudhatul Hasanah Medan (2007- 2011)
- ✓ Universitas Islam Negeri Sumatra Utara Medan (2013- 2017)



بواب المعهد



إدارة رئيس المعهد



إدارة الكلية المعلمين الإسلامية



مسجد المعهد



ميدان المعهد





الباحث يعطى النصوص إلى الطلاب



ترجم الطلاب النصوص



الباحث قرأ النصوص



طلاب الفصل العاشر



المسكن



اب



**KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUMATERA UTARA
FAKULTAS ILMU TARBIYAH DAN KEGURUAN**

Jl. Williem Iskandar Pasar V Telp. (061)6615683-6622925. Fax 6615683 Medan Estate 20731

No : Istimewa

Medan, 29 November 2016

Lamp : 1 (satu)

Hal : Pengajuan Judul Skripsi

Kepada Yth :

Bapak Pembimbing Skripsi I

Dr. Salamuddin, MA

Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan

UIN-SU

Di

Tempat

Assalamu'alaikum Warahmatullahi Wabarakatuh

Dengan hormat,

Saya yang bertandatangan di bawah ini :

Nama : Muhammad Saleh Nasution

NIM : 32.13.1.045

Sem/ Jur : VII / Pendidikan Bahasa Arab

Dengan ini memohon kepada Bapak untuk mengesahkan judul skripsi saya sebagai syarat untuk menyelesaikan Strata Satu (S.I) yang berjudul :

"مَهَارَةُ التَّرْجُمَةِ لَدَى طُلَّالِبِ الصَّفِّ الْعَاشِرِ فِي مَعْهَدِ مَوَارِدِ السَّلَامِ بَاتَنْغِ كُونِيسْ"

"Keterampilan Menerjemah Siswa Kelas X Di pesantren Mawaridussalam Batang Kuis"

Demikian surat pengajuan ini saya perbuat dengan sebenarnya atas berkenaan Bapak, saya ucapkan terimakasih.

Dosen Pembimbing I

Wassalam

Dr. Salamuddin, MA
NIP. 197602152003121003

Muhammad Saleh NST
NIM.32.13.1.045

No : Istimewa
 Lamp : 1 (Satu)
 Hal : Pengesahan Judul Skripsi

Medan, 10 November 2016
 Kepada Yth:
Bapak Ketua Jurusan PBA
Dr. Salamuddin M.A
Fak. Ilmu Tarbiyah dan
Keguruan
UIN-SU

Assalamu'alaikum Wr. Wb.

Dengan hormat, saya yang bertanda tangan di bawah ini :

Nama : Muhammad Saleh Nasution
NIM : 32.13.3.045
Fak / Jur : Ilmu Tarbiyah dan Keguruan / Pendidikan Bahasa Arab
Semester : VII (Tujuh)

Memohon kepada Bapak untuk mengesahkan judul skripsi saya sebagai syarat untuk menyelesaikan pendidikan strata 1 (S1) yang berjudul:

مهارة الترجمة لدى طلاب الصف العاشر في معهد موارد السلام باتنغ كوئيس

Keterampilan Menerjemah Siswa Kelas X Di pondok Pesantren Mawaridussalam Batang Kuis

Demikian surat pengesahan ini saya perbuat dengan sebenarnya. Atas perkenaan Bapak saya ucapkan terima kasih.

Mengetahui,
 A.n. Dekan
 Ketua Jurusan PBA



Dr. Salamuddin, M.A
NIP: 19760152003121003

Wassalam,
 Pemohon



Muhammad Saleh NST
NIM. 32.13.3.045

الشهادة

بسم الله الرحمن الرحيم

مسكن لتدريس اللغة العربية وتحفيظ القرآن

عائلة الفارابي

: محمد صالح ناسوتيون

منح للسيد / السيدة

: ميدان / ١٤ اغسطس ١٩٩٢

المولود / المولودة في التاريخ

الشهادة على متابعة امتحان مهارات اللغة العربية المنعقد في التاريخ ٢٠ أبريل بتقدير ٣١٠

وتلك للاستخدام فيمن يهمله الأمر. هذه اعلاما ووفاء للشروط المطلوبة وعلى اهتمامكم نشكر شكرا جزيلًا.



مدير المسكن

YINASAN TAHFIZT QUR'AN DAN AS-SUNNA B. KEM.
ADILATUL FAKHRY
LAUD DENDANG



KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUMATERA UTARA MEDAN
FAKULTAS ILMU TARBIYAH DAN KEGURUAN
Jl. William Iskandar Pasar V Telp. 6615683 - 6622925 Fax. 6615683 Medan Estate 203731,
Email : fitk@uinsu.ac.id

SURAT KETERANGAN

Nomor: B-1254/ITK/ITK.IV.2/PP.00.9/03/2017

Dekan Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan UIN Sumatera Utara Medan
dengan ini menerangkan bahwa:

Nama : **MUHAMMAD SALEH NST**

NIM : 32.13.1045

Jurusan : **PENDIDIKAN BAHASA ARAB-2**

benar telah **LULUS** Ujian Komprehensif Sarjana Lengkap Fakultas Ilmu
Tarbiyah dan Keguruan UIN Sumatera Utara Medan pada tanggal :

06 MARET 2017

Demikian Surat Keterangan ini diperbuat dengan sebenarnya untuk dapat
dipergunakan seperlunya.

Medan, 07 Maret 2017

an, Dekan
Ketua Jurusan PBA



Dr. Salamuddin, MA

NIP. 19760215 200312 1 003



KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUMATERA UTARA
FAKULTAS ILMU TARBIYAH DAN KEGURUAN

Jl. William Iskandar Psr. V Telp. 6615683-6622683 Medan Estate 20731 email: ftainsu@gmail.com

SURAT KETERANGAN

Nomor: Un.07/C.6/PP.00.9/233/2017

Dekan Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan UIN Sumatera Utara dengan ini menerangkan bahwa:

Nama : **MUHAMMAD SALEH NST**

NIM : 32.13.1045

Jurusan : **PENDIDIKAN BAHASA ARAB-2**

benar telah **LULUS** Ujian Tahfidz Juz 30 Sarjana Lengkap Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan UIN Sumatera Utara pada tanggal :

3 FEBRUARI 2017

Demikian Surat Keterangan ini dibuat dengan sebenarnya untuk dapat dipergunakan seperlunya.

Medan, 8 Februari 2017

an, Dekan
Ketua Jurusan PBA,



Dr. Salamuddin, MA

NIP. 19760215 200312 1 003



KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUMATERA UTARA
FAKULTAS ILMU TARBIYAH DAN KEGURUAN

Jl. William Iskandar Pasar V Telp. 6615683 – 6622925, Fax. 6615683 Medan Estate 20731, email : ftiainsu@gmail.com

Lampiran: 5

KARTU BIMBINGAN SKRIPSI

Nama mahasiswa : Muhammad Saleh Namution.
 NIM : 32.13.1.045.
 Pembimbing : Dr. Salamuddin, MA.
 Judul : Keterampilan Menerjemah Siswa Kelas X di Pondok Mawaridussalam
 Fakultas : Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan
 Jurusan/Program Studi : Pendidikan Bahasa Arab - 2

No.	Tanggal	Konsultasi Ke	Materi Bimbingan	Tanda tangan Pembimbing
1.	22 Maret 2017	I	Bab IV	
2.	24 Maret 2017	II	Bab V	
3.	30 Maret 2017	III	Acc Skripsi	

Medan, 30 Maret 2017

Pembimbing

Dr. Salamuddin, MA.

NIP.19760215 2003121 003



KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUMATERA UTARA
FAKULTAS ILMU TARBIYAH DAN KEGURUAN

Jl. William Iskandar Pasar V Telp. 6615683 – 6622925, Fax. 6615683 Medan Estate 20731, email: ftiainsu@gmail.com

Lampiran: 5

KARTU BIMBINGAN SKRIPSI

Nama mahasiswa : Muhammad Saleh Nasution
 NIM : 32.13.1.045
 Pembimbing : H. Zulfahmi Lubis, Lc, M. Ag
 Judul : Keterampilan Menerjemah Siswa Kelas X di Pesantren Alwaridus Salam
 Fakultas : Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan
 Jurusan/Program Studi : Pendidikan Bahasa Arab-2

No.	Tanggal	Konsultasi Ke	Materi Bimbingan	Tanda tangan Pembimbing
	18 Januari 2017	1	Pertemuan Bab I	
	24 Januari 2017	2	Pertemuan Bab II	
	23 Februari 2017	3	Pertemuan Bab III	
	24 Februari 2017	4	Acc proposal	

Medan, 24 Februari 2017

Pembimbing

H. Zulfahmi Lubis, Lc, M. Ag

NIP. 19770326 200501 1004



**KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUMATERA UTARA MEDAN
FAKULTAS ILMU TARBIYAH DAN KEGURUAN**

Jl. William Iskandar Pasar V Medan Estate 20371 Telp. 6615683 - 6622925 Fax. 6615683,
Email : fitk@uinsu.ac.id

Nomor : B-1360/ITK/ITK.V.1/PP.00.9/02/2017
Lampiran : -
Hal : Izin Riset

28 Februari 2017

Yth. Kepala Pesantren Mawaridus Salam Batang Kuis

Assalamu 'alaikum Wr Wb

Dengan hormat, diberitahukan bahwa untuk mericapai gelar Sarjana Strata Satu (S1) bagi Mahasiswa Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan UIN Sumatera Utara Medan, adalah menyusun Skripsi (karya ilmiah), kami tugaskan mahasiswa:

Nama : **Muhammad Saleh Nasution**
T.T/ Lahir : Medan, 14 Agustus 1992
NIM : 32131045
Sem/Jurusan : VII / Pendidikan Bahasa Arab

untuk hal dimaksud kami mohon memberikan Izin dan bantuannya terhadap pelaksanaan Riset di Pesantren Mawaridus Salam Batang Kuis guna memperoleh informasi/keterangan dan data-data yang berhubungan dengan Skripsi yang berjudul:

"KETERAMPILAN MENERJEMAH SISWA KELAS X DI PESANTREN MAWARIDUS SALAM BATANG KUIS"

Demikian kami sampaikan, atas bantuan dan kerjasamanya di ucapkan terima kasih.

Wassalam



Dekan
Jurusan PBA

M. Salamuddin, MA
NIP. 19760215 200312 1 003

Tembusan:
Dekan Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan UIN Sumatera Utara Medan



ﷻ

**Madrasah Aliyah
Pondok Pesantren Mawaridussalam**

No. Statistik Madrasah : 131212070031 NPSN : 10261761
Jl. Peringgian Desa Tumpatan Nibung Kec. Batang Kuis Kab. Deli Serdang Sumatera Utara 20372

SURAT KETERANGAN
NO : 13/Kamad/PP.MASA/A/III/2017

Kepala Madrasah Aliyah Pondok Pesantren Mawaridussalam Kecamatan Batang Kuis
menerangkan dengan sesungguhnya bahwa :

Nama : Muhammad Saleh Nasution
NIM : 32.13.1.045
Fakultas : Ilmu Tarbiyah dan Keguruan
Sem/Jurusan : VIII / Pendidikan Bahasa Arab
Universitas : UIN Sumatera Utara

Adalah benar telah melakukan riset di Sekolah kami dengan Skripsi yang berjudul
"KETRAMPILAN MENERJEMAH SISWA KELAS X DI PESANTREN
MAWARIDUSSALAM BATANG KUIS".

Demikian surat keterangan ini dibuat untuk dapat dipergunakan seperlunya.

Batang Kuis, 25 Maret 2017

Kepala MA PP Mawaridussalam



Arief Perada Angkat, S.Pd.I

